

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

lalitE SrI pravRddhE-bhairavi

In the kRti 'lalitE SrI pravRddhE' – rAga bhairavi, SrI tyAgarAja sings praises of the Mother at Lalgudi.

- P lalitE ¹SrI pravRddhE SrImati
lAvaNya ²nidhimati
- A telivini vardhillu SrI
tapas-tIrtha nagara nilayE (lalitE)
- C1 teliyani bAluDa kAdA amba
telivi nI sommu kAdA
calamu sEya ³mariyAdA
callani mATalu palka rAdA (lalitE)
- C2 ⁴brOcuvAr(i)lanu lEka
jUci jUDaka parAkA
⁵Isu janula vEDaga lEka
nE dAsuDa nIvE gati gAka (lalitE)
- C3 kannu talli Subha vadanE mI-
(y)anna dayaku pAtruDa nE
tinnaga SaraNu joccitinE
tyAgarAja mAnasa sadanE (lalitE)

Gist

O Mother latitA who is mighty in prosperity! O Mother SrImati (name of the Mother at the temple) who is Ocean of beauty! O Mother abiding in SrI tapastIrtha puri who makes knowledge or understanding to flourish! O Mother with auspicious face who bore me! Mother who abides in the heart of this tyAgarAja!

1. I am an ignorant kid, and knowledge or understanding is Your property; it is not proper for You to be obstinate or angry towards me? please speak cool words to me.

2. There being no protector for me on the Earth, You should not remain unconcerned pretending as if You have not seen me; I shall not beseech these envious people; I am Your devotee; You alone my refuge.

3. I am eligible for the grace of Lord SrI rAma - Your elder brother; I sought Your refuge straight-away.

Word-by-word Meaning

P O Mother latitA (lalitE) who is mighty (pravRddhE) in prosperity (SrI)! O Mother SrImati (name of the Mother at the temple) who is Ocean (nidhimati) of beauty (lAvaNya)!

A O Mother abiding (nilayE) in SrI tapastIrtha puri (nagara) (literally town) who makes knowledge or understanding (telivini) to flourish (vardhillu)!

O Mother latitA who is mighty in prosperity! O Mother SrImati who is Ocean of beauty!

C1 O Mother (amba)! Am I not (kAdA) an ignorant (teliayni) kid (bAluDā) (literally boy), and isn't (kAdA) knowledge or understanding (telivi) Your (nI) property (sommu)?

is it proper (mariyAdA) for You to be obstinate or angry (calamu sEya) towards me? won't You (rAdA) speak (palka) cool (callani) words (mATalu) to me?

O Mother latitA who is mighty in prosperity! O Mother SrImati who is Ocean of beauty!

C2 While there is no (lEka) protector (brOcuvAru) for me on the Earth (ilanu) (brOcuvArilanu), why do You remain unconcerned (parAkA) pretending as if You have not seen (jUci jUDaka) me?

Instead of (lEka) beseeching (vEDaga) these envious (Isu) people (janula), I am (nE) Your devotee (dAsuDa) (literally servant); aren't (gAkA) You alone (nIvE) my refuge (gati)?

O Mother latitA who is mighty in prosperity! O Mother SrImati who is Ocean of beauty!

C3 O Mother (talli) with auspicious (Subha) face (vadanE) who bore me (kanna)! I (nE) am eligible (pAtruDa) for the grace (dayaku) of Lord SrI rAma - Your (mI) elder brother (anna) (mIyanna);

O Mother who abides (sadanE) in the heart (mAnasa) (literally mind) of this tyAgarAja! I sought (jocitini) Your refuge (SaraNu) straight-away (tinnaga);

O Mother latitA who is mighty in prosperity! O Mother SrImati who is Ocean of beauty!

Notes –

Variations –

³ – mariyAdA –mariyAdA amba

⁴ – brOcuvArilanu lEka – brOcuvArilanu lEka amba

⁵ – Isu janula – I sujanula : It should be split as 'Isu+janula' (not 'I+sujanula') in order to arrive at any meaningful translation.

References –

¹ – SrI pravRddhE – The tamizh name of Mother at this temple is 'peruntiruppirATTi'. Therefore, it seems 'SrI pravRddha' is the true translation of the Tamil name. Other names of Mother at this temple is 'SrImati' and 'mahA sampat gauri' – http://www.shaivam.org/siddhanta/sp/spt_v_tavathurai.htm
For 'piLLaittamizh' of Mother - <http://www.infitt.org/pmadurai/mp234.html>

Comments -

² – nidhimati – the word ‘mati’, is not to be interpreted separately, but along with ‘nidhi’ like ‘SrIman’ ‘SrImati’. Otherwise, in the present context, it does not make any sense.

Devanagari

प. ललिते श्री प्रवृद्धे श्रीमति

लावण्य निधिमति

अ. तेलिविनि वर्धिल्लु श्री

तपस्तीर्थ नगर निलये (ल)

च1. तेलियनि बालुड कादा अम्ब

तेलिवि नी सोम्मु कादा

चलमु सेय मरियादा

चल्लनि माटलु पल्क रादा (ल)

च2. ब्रोचु वा(रि)लनु लेक

जूचि जूडक पराका

ईसु जनुल वेडग लेक

ने दासुड नीवे गति गाक (ल)

च3. कन्न तल्लि शुभ वदने मी-

(य)न्न दयकु पात्रुड ने

तिन्नग शरणु जोञ्चितिने

त्यागराज मानस सदने (ल)

English with Special Characters

pa. lalitē śrī pravṛddhē śrīmati

lāvaṇya nidhimati

a. telivini vardhillu śrī

tapastīrtha nagara nilayē (la)

ca1. teliyani bāluda kādā amba

telivi nī sommu kādā

calamu sēya mariyādā

callani māṭalu palka rādā (la)

ca2. brōcu vā(ri)lanu lēka
 jūci jūḍaka parākā
 īsu janula vēḍaga lēka
 nē dāsuḍa nīvē gati gāka (la)
 ca3. kanna talli śubha vadanē mī-
 (ya)nna dayaku pātruḍa nē
 tinnaga śaraṇu joccitinē
 tyāgarāja mānasa sadanē (la)

Telugu

ప. లలితే శ్రీ ప్రవృద్ధే శ్రీమతి
 లావణ్య నిధిమతి
 అ. తెలివిని వర్ధిల్లు శ్రీ
 తపస్తీర్థ నగర నిలయే (ల)
 చ1. తెలియని బాలుడ కాదా అమ్మ
 తెలివి నీ సొమ్ము కాదా
 చలము సేయ మరియాదా
 చల్లని మాటలు పల్క రాదా (ల)
 చ2. బ్రోచు వా(రి)లను లేక
 జూచి జూడక పరాకా
 ఈసు జనుల వేడగ లేక
 నే దాసుడ నీవే గతి గాక (ల)
 చ3. కన్న తల్లి శుభ వదనే మీ-
 (య)న్న దయకు పాత్రుడ నే
 తిన్నగ శరణు జొచ్చితినే
 త్యాగరాజ మానస సదనే (ల)

Tamil

ప. లలితే ప్రి ప్రవృత్తే³ ప్రిమతి
 లావణ్య నిధి⁴మతి
 అ. తెలివిని వర్ధి⁴ల్లు ప్రి
 తపస్తీర్త² నశ³ర నిలయే (లలితే)
 శ1. తెలియని పా³ల్లుడ³ కితా³ అంప³
 తెలివి నీ సొమ్ము కితా³

சலமு ஸேய மரியாதா³
 சல்லனி மாடலு பல்க ராதா³ (லலிதே)
 ச2. ப்ரோசுவா(ரி)லனு லேக
 ஜூசி ஜூட³க பராகா
 ஈஸு ஜனுல வேட³க³ லேக
 நே தாஸுட³ நீவே க³தி கா³க (லலிதே)
 ச3. கன்ன தல்லி ஸுப⁴ வத³னே மீ-
 (ய)ன்ன த³யகு பாத்ருட³ நே
 தின்னக³ ஸரணு ஜொச்சிதினே
 த்யாக³ராஜ மானஸ ஸத³னே (லலிதே)

தாயே லலிதா! பெருந்திருப்பிராட்டியே!
 திருமதியே! எழிற்கடலே!

அறிவினைப் பெருக்கும்,
 திருத்தவத்துறை நகருறைபவளே!
 தாயே லலிதா! பெருந்திருப்பிராட்டியே!
 திருமதியே! எழிற்கடலே!

1. அறியாத சிறுவனன்றோ (நான்), தாயே!
 அறிவு உந்தன் சொத்தன்றோ?
 பிடிவாதம் செய்தல் மரியாதையோ?
 குளிர்ந்த சொல் பகரலாகாதோ?
 தாயே லலிதா! பெருந்திருப்பிராட்டியே!
 திருமதியே! எழிற்கடலே!

2. காப்போர் புவியில் இலராதலால்,
 கண்டும் காணாது அசட்டையோ?
 பொறாமையுடையோரை வேண்டாது,
 நானுனது தொண்டன்; நீயே புகலன்றோ!
 தாயே லலிதா! பெருந்திருப்பிராட்டியே!
 திருமதியே! எழிற்கடலே!

3. ஈன்ற தாயே! மங்கல வதனத்தினளே! உமது
 தமையனின் அருளுக்கு உரியவனன்றோ நான்!
 நேரிடையாக சரணடைந்தேனே;
 தியாகராசனின் மனத்துறைபவளே!
 தாயே லலிதா! பெருந்திருப்பிராட்டியே!
 திருமதியே! எழிற்கடலே!

பெருந்திருப்பிராட்டி - திருமதி - இவையிரண்டும்
 திருத்தவத்துறை கோயிலில் அம்மன் பெயர்
 பிடிவாதம் - கோபம் என்றும் கொள்ளலாம்
 தமையன் - இராமன்

Kannada

ಪ. ಲಲಿತೇ ಶ್ರೀ ಪ್ರವೃದ್ಧೇ ಶ್ರೀಮತಿ

ಲಾವಣ್ಯ ನಿಧಿಮತಿ

ಅ. ತೆಲಿವಿನಿ ವರ್ಧಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ

ತಪಸ್ವೀರ್ಥ ನಗರ ನಿಲಯೇ (ಲ)

ಚಗ. ತೆಲಿಯನಿ ಬಾಲುಡ ಕಾದಾ ಅಮ್ಬ

ತೆಲಿವಿ ನೀ ಸೊಮ್ಮು ಕಾದಾ

ಚಲಮು ಸೇಯ ಮರಿಯಾದಾ

ಚಲ್ಲನಿ ಮಾಟಲು ಪಲ್ಕ ರಾದಾ (ಲ)

ಚ೨. ಬ್ರೋಚು ವಾ(ರಿ)ಲನು ಲೇಕ

ಜೂಚಿ ಜೂಡಕ ಪರಾಕಾ

ಈಸು ಜನುಲ ವೇಡಗ ಲೇಕ

ನೇ ದಾಸುಡ ನೀವೇ ಗತಿ ಗಾಕ (ಲ)

ಚ೩. ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿ ಶುಭ ವದನೇ ಮೀ-

(ಯ)ನ್ನ ದಯಕು ಪಾತ್ರೂಡ ನೇ

ತಿನ್ನಗೆ ಶರಣು ಜೊಚ್ಚಿತಿನೇ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮಾನಸ ಸದನೇ (ಲ)

Malayalam

ಪ. ಲಲಿತೇ ಶ್ರೀ ಪ್ರವೃದ್ಧೇ ಶ್ರೀಮತಿ

ಲಾವಣ್ಯ ನಿಧಿಮತಿ

ಅ. ತೆಲಿವಿನಿ ವರ್ಧಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ

ತಪಸ್ವೀರ್ಥ ನಗರ ನಿಲಯೇ (ಲ)

ಚ೨. ಬ್ರೋಚು ವಾ(ರಿ)ಲನು ಲೇಕ

ಜೂಚಿ ಜೂಡಕ ಪರಾಕಾ

ಈಸು ಜನುಲ ವೇಡಗ ಲೇಕ

ನೇ ದಾಸುಡ ನೀವೇ ಗತಿ ಗಾಕ (ಲ)

ಚ೩. ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿ ಶುಭ ವದನೇ ಮೀ-

(ಯ)ನ್ನ ದಯಕು ಪಾತ್ರೂಡ ನೇ

ತಿನ್ನಗೆ ಶರಣು ಜೊಚ್ಚಿತಿನೇ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮಾನಸ ಸದನೇ (ಲ)

ಚ೩. ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿ ಶುಭ ವದನೇ ಮೀ-

(ಯ)ನ್ನ ದಯಕು ಪಾತ್ರೂಡ ನೇ

തീനഗ ശരണു ജോച്ചിതിനേ
തൃഗരാജ മാനസ സദനേ (ല)

Assamese

പ. ലലിതേ ശ്രീ പ്രവ്ദേ ശ്രീമതി

ലാവ്യ നിധിമതി

അ. തേലിരിനി വർദ്ധി ശ്രീ

തപസ്തീർത്ഥ നഗര നിലയെ (ല)

ച. തേലിയിനി വാലുഡ കാദാ അശ്വ

തേലിരി നീ സോമ്സു കാദാ

ചലമു സെയ മരിയാദാ

ചല്ലനി മാടലു പങ്കു വാദാ (ല)

ച. രോചു വാ(വി)ലനു ലേക

ജൂടി ജൂടക പവാകാ

ട്സു ജനുല രോഡഗ ലേക

നേ വാസുഡ നീരേ ഗതി വാക (ല)

ച. കന്ന തല്ലി ശുഭ വദനേ മീ-

(യ)ന്ന വയകു പാത്രുഡ നേ

തിന്നഗ ശവ്നു ജോഷ്ടിതിനേ

അഗവാജ മാനസ വദനേ (ല)

Bengali

പ. ലലിതേ ശ്രീ പ്രവ്ദേ ശ്രീമതി

ലാവ്യ നിധിമതി

അ. തേലിവിനി വർദ്ധി ശ്രീ

തപസ്തീർത്ഥ നഗര നിലയെ (ല)

ച. തേലിയിനി വാലുഡ കാദാ അശ്വ

തേലിവി നീ സോമ്സു കാദാ

ચલમુ સેય મરિયાદા

ચલ્લનિ માટલુ પલ્ક રાદા (લ)

ચ૨. ચ્રોચુ વા(રિ)લનુ લેક

જૂચિ જૂડક પરાકા

ઈસુ જનુલ વેડગ લેક

ને દાસુડ નીવે ગતિ ગાક (લ)

ચ૩. કમ્મ તલ્લિ શુભ વદને મી-

(ય)મ્મ દયકુ પાત્રુડ ને

તિમ્મગ શરણુ જોચ્છિતિને

ત્યાગરાજ માનસ સદને (લ)

Gujarati

પ. લલિતે શ્રી પ્રવૃદ્ધે શ્રીમતિ

લાવણ્ય નિધિમતિ

અ. તલિવિનિ વર્ધિલ્લે શ્રી

તપસ્તીર્થ નગર નિલયે (લ)

ચ૧. તલિયનિ બાલુડ કાદા અમ્બ

તલિવિ ની સોમ્મુ કાદા

ચલમુ સેય મરિયાદા

ચલ્લનિ માટલુ પલ્ક રાદા (લ)

ચ૨. ઓચુ વા(રિ)લનુ લેક

જૂચિ જૂડક પરાકા

ઈસુ જનુલ વેડગ લેક

ને દાસુડ નીવે ગતિ ગાક (લ)

ચ૩. કમ્મ તલ્લિ શુભ વદને મી-

(ય)મ્મ દયકુ પાત્રુડ ને

તિમ્મગ શરણુ જોચ્છિતિને

ત્યાગરાજ માનસ સદને (લ)

Oriya

ପ. ଲଳିତେ ଶ୍ରୀ ପ୍ରଞ୍ଜେ ଶ୍ରୀମତି

ଲାଞ୍ଜ୍ୟା ନିଧିମତି

ଅ. ତେଲିଝିନି ଝର୍ପିଲୁ ଶ୍ରୀ

ତପସ୍ତୀର୍ଥ ନଗର ନିଲୟେ (ଲ)

ଚ୧. ତେଲିୟନି ବାଲୁତ କାଦା ଅମ୍ବ

ତେଲିଝି ନୀ ସୋମୁ କାଦା

ଚଲମୁ ସେୟ ମରିୟାଦା

ଚଲୁନି ମାଟଲୁ ପଲକ ରାଦା (ଲ)

ଚ୨. ବ୍ରୋରୁ ଝା(ରି)ଲୁ ଲେକ

ଭୁଚି ଭୁତକ ପରାକା

ଲସୁ ଜନୁଲ ଝେତଗ ଲେକ

ନେ ଦାସୁତ ନୀଝେ ଗତି ଗାକ (ଲ)

ଚ୩. କନୁ ତଲୁ ଶୁଭ ଝଦନେ ମୀ-

(ୟ)ନୁ ଦୟକୁ ପାତୁତ ନେ

ତିନୁଗ ଶରଶୁ ଜୋଢିତିନେ

ତ୍ୟାଗରାଜ ମାନସ ସଦନେ (ଲ)

Punjabi

୫. ଲାଲିତେ ସ୍ତ୍ରୀ ପୁଞ୍ଜିଦ୍ୟେ ସ୍ତ୍ରୀମତି

ଲାଞ୍ଜ୍ୟା ନିଧିମତି

ଅ. ତେଲିଝିନି ଝର୍ପିଲୁ ସ୍ତ୍ରୀ

ତପସ୍ତୀର୍ଥ ନଗର ନିଲୟେ (ଲ)

ଚ୧. ତେଲିୟନି ବାଲୁତ କାଦା ଅମସ

ତେଲିଝି ନୀ ସୌମୁ କାଦା

ଚଲମୁ ସେୟ ମରିୟାଦା

ଚଳନି ମାଟଲୁ ପଲକ ରାଦା (ଲ)

ਚ੨. ਬ੍ਰੋਚੁ ਵਾ(ਰਿ)ਲਨੁ ਲੇਕ

ਜੂਚਿ ਜੂਡਕ ਪਰਾਕਾ

ਈਸੁ ਜਨੁਲ ਵੇਡਗ ਲੇਕ

ਨੇ ਦਾਸੁਡ ਨੀਵੇ ਗਤਿ ਗਾਕ (ਲ)

ਚ੩. ਕੱਨ ਤੱਲਿ ਸੁਭ ਵਦਨੇ ਮੀ-

(ਯ)ਨਨ ਦਯਕੁ ਪਾਤੁਡ ਨੇ

ਤਿੰਨਗ ਸ਼ਰਣੁ ਜੋਚਿਤਿਨੇ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਮਾਨਸ ਸਦਨੇ (ਲ)